

Министерство образования и науки Российской Федерации
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра иностранных языков
Центр языковой подготовки

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВИСТИКИ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И ПЕДАГОГИКИ**

Материалы
III Международной научно-практической конференции

Октябрь 2011 года

Самара
Издательство
Самарского государственного экономического университета
2011

УДК 81-11
ББК Ш12/17-7
А43

Редакционная коллегия: д-р пед. наук, проф. Г.В. Глухов
(ответственный редактор);
д-р филол. наук, проф. М.М. Халиков;
д-р филол. наук, проф. С.И. Дубинин;
д-р пед. наук, доц. Т.В. Громова;
д-р пед. наук, доц. Л.В. Сухова;
канд. филол. наук, доц. Г.Н. Александрова
(зам. ответственного редактора);
канд. филол. наук, доц. Ю.С. Чаплыгина;
канд. филол. наук, доц. О.В. Белякова;
канд. филол. наук, доц. О.А. Кулаева;
канд. филол. наук, доц. А.В. Протченко

А43 Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики [Текст] : материалы III Междунар. науч.-практ. конф., октябрь 2011 г. / [редкол.: Г.В. Глухов (отв. ред.) и др.]. - Самара : Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2011. - 248 с.
ISBN 978-5-94622-369-0

Представлены научные работы преподавателей ряда вузов России по актуальным проблемам лингвистики, переводоведения и педагогики. Предлагаются пути совершенствования и оптимизации лингвистической теории и педагогической практики.

Для научных работников, преподавателей, аспирантов и широкого круга читателей, интересующихся проблемами лингвистики, переводоведения и педагогики в обучении иностранному языку.

УДК 81-11
ББК Ш12/17-7

© Самарский государственный
экономический университет, 2011

ISBN 978-5-94622-369-0

Р.Х. Абдыльманова, С.Ю. Демидова
Омский государственный аграрный университет
им. П.А. Столыпина

Лексико-грамматические трудности перевода специализированного текста

Изучение любого иностранного языка начинается с практического усвоения его азов, звукового и словарного состава, освоения грамматических форм. Однако такое поверхностное знакомство не дает полного представления о богатейших стилистических ресурсах лексики, грамматики и словообразования иностранного языка. Этот недостаток проявляется себя и при переводе научной литературы. При работе с научно-техническими текстами возникает ряд трудностей, связанных с различиями систем лексико-грамматических средств родного и иностранного языков.

Преодоление подобных трудностей связано с изучением тех явлений иноязычной языковой системы, которые либо отсутствуют в системе родного языка, либо существенно отличаются от нее. А ведь переводчик должен правильно понять содержание текста и точно передать его содержание на родном языке.

С целью раскрытия некоторых особенностей перевода текстов по экономическим и техническим специальностям необходимо рассмотреть основные отличия систем русского и английского языков. Это примеры разных типов языков по принципу построения: в английском языке логика мышления закрепляется в грамматической структуре предложения, в русском языке эта логика действует скорее как внутреннее отношение в предложении, внутренняя связь в слове.

Логика мышления отчетливо выражается в синтаксическом строе языка.

В английском языке, как правило, существует прямой и строго фиксированный порядок слов: в начале мысли обозначен предмет, о котором

насколько важно знание данного произведения, с точки зрения понимания текста?

Устами других персонажей, главный герой характеризуется несовершенным и чванливым человеком, сноб. Начальник экспедиции называет его "антагонистическим ублюдком" и намекает на то, что такое человеческое поведение герою несвойственно ("You are under the most antagonistic bastard I've ever had to work with!" he bellowed belly-stung buffalo. "Why the hell don't you act like a human being so and surprise everybody?"), перед визитом героя в марсианское поселение просит его обращаться с инопланетянами "не так, как ты обращаешься с нами" ("Don't treat them the way you treat us."), а позже характеризует его как "гордеца" и "ходячую машину для оскорблений" ("The man proud as Lucifer, and he's a walking insult machine."). Другой персонаж, Мортон (которому была адресована вышеприведенная цитата Т. Грея), жалуется на то, что главный герой его игнорирует, несмотря на уважение, которое тот к нему испытывает ("Myself," he continued thought his Pipes of Krishna and his Madrigals were great. I was honored to be chosen for an expedition he was going on. "I think he's spoken two words to me since I met him.") Тем не менее, другие персонажи признают, что главный герой имеет некоторые основания для гордости, поскольку является гениальным лингвистом и поэтом ("We read six authors: Pound, Eliot, Crane, Stevens, and Gallinger-and on the last day of the century, when the prof was feeling a little rhetorical, he said, 'These six names written on the century, and all the gates of criticism and hell shall not shut on them.'").

Сам главный герой не скрывает своего презрительного отношения к Мортону - персонажу, в адрес которого была употреблена цитата из стихотворения Т. Грея: "Well bless you, Morton boy. You little pimple-faced, Ivy-bred connoisseur! But if I ever had anything to preach, really, even in my poems, I wouldn't care to preach it to such low-lives as you. If you think I'm a slob, I'm a slob, and there's no room for you in my Heaven."

Таким образом, то содержание, которое передается подтекстом, передаваемым при помощи искаженной цитаты из "Элегии, написанной в сельском кладбище", оказывается продублированным в других частях текста. Следовательно, читатель может сделать выводы о характере главного героя и его отношении к данному второстепенному персонажу, исходя из информации, прямо присутствующей в тексте, и, следовательно, фоновые знания читателя относительно данного стихотворения Т. Грея не являются непременным условием адекватного восприятия рассказа Р. Желязны "Роза для Экклезиаста".

Существует достаточное количество текстов, которые могут быть адекватно интерпретированы только при наличии соответствующих

новых знаний, и чем более глубокими будут знания читателя о вертикальном контексте произведения, тем более глубоким будет его понимание. Однако, с точки зрения понимания основного смысла текста, наличие фоновых знаний, как правило, не являются обязательным и непременным условием. Утверждение о том, что понимание того или иного текста невозможно без привлечения глобального вертикального контекста, фоновых знаний и т.д., может быть оправданным только после того, как будет установлено, что непосредственный языковой материал текста не дает возможности для этого.

* * * * *

1. Арутюнова, Н.Д. Понятие presupposition в лингвистике / Н.Д. Арутюнова // Изв. АН СССР. Сер. лит. и язык. - 1973. - Т. 32, № 1. - С. 84-89.
2. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. - М. : Наука, 2003. - 496 с.
3. Багдасарян, В.Х. Проблема имплицитного (логико-методологический анализ) / В.Х. Багдасарян. - Ереван : Изд-во АН Арм. ССР, 1983. - 138 с.
4. Баженова, Е.А. Интертекстуальность / Е.А. Баженова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. - М., 2003. - С. 104-108.
5. Grey, Th. Elegy Written in a Country Churchyard [Electronic resource] / Th. Grey. - Access mode: <http://dmdujour.wordpress.com/2010/04/11/thomas-grey-elegy-written-in-a-country-churchyard>.
6. Zhelazny, R. A Rose for Ecclesiastes / R. Zhelazny // Science Fiction: The Science Fiction Research Association Anthology. - N.Y. : Harper Collins, 1988.

Е.А. Смирнова

НИУ "Высшая школа экономики", г. Пермь

Особенности инкорпорированного комплекса "имя + глагол" в современном английском языке

Инкорпорация (позднелат. *incorporatio* - включение в свой состав, от лат. *in* в и *corpus* единое целое), объединение в одно морфологическое целое двух и более семантем, представляющих собой подвижные компоненты с обособленными лексическими значениями; количество и порядок этих компонентов каждый раз обусловлены содержанием высказывания, а отношения между ними соответствуют отношениям синтаксическим [6].

Сущность инкорпорации заключается в том, чтобы рассматривать предложение не как составленное из слов целое, а как отдельное слово, порированные комплексы не имеют отдельных членов предложения, формально представляют из себя слово, которое по содержанию является предложением [10, с. 35]. В живых языках сохранилась не первоначальная - полная - форма инкорпорации, а лишь частичная, "где единый комплекс образует не все предложение в целом, а лишь его компоненты, которые наиболее связаны друг с другом по смыслу. В первую очередь, по схеме инкорпорирования утрачивают субъект и предикат. Они выделяются и воспринимаются каждые в отдельности, а инкорпорации подвержены слова, семантически связанные с ними [10, с. 35-36]. Такие конструкции напоминают по форме словосочетания, но отличаются от них морфологической цельнооформленностью. Как отмечает П.Я. Скорик, исследователь современных инкорпорированных языков, "объединенные образы основы, хотя и являются лексико-семантическими эквивалентами соответствующих слов, в отличие от последних не имеют самостоятельного грамматического оформления, заключены в одну морфологическую конструкцию и находятся в ней в отношениях не тождественных, а соответствующих синтаксическим отношениям отдельно оформленных слов" (цит. по: 10, с. 35-36).

Инкорпорация является характерной чертой полисинтетических языков, например, чукотского, могавка, кабардино-черкесского и др. М. Бейкер считает, что одной из самых важных черт полисинтетических языков является инкорпорация существительных, которая предполагает соединение существительного и глагола для образования нового отдельного слова. Значение этого нового слова будет объединять значения составляющих его частей [3, с. 93]. Аналогичные примеры можно обнаружить и в чукотском языке, где широко представлены глагольные инкорпорированные комплексы, согласующиеся в лице и числе с именем существительного и включающие в себя основу существительного со значением объекта [11, с. 58]. Однако непродуктивные сложные слова типа "имя + глагол" отмечены в разных группах индоевропейских языков, не являющихся полисинтетическими. Словосложение, или компрессия, является одним из самых древних и продуктивных способов словообразования в английском языке. Как отмечает З.А. Харитончик, более одной трети всех новых слов в современном английском языке - это сложные слова [12, с. 158]. К сложным словам относятся слова, возникшие в результате сложения двух исходных единиц, причем этот процесс не осложнен другими деривационными операциями, например, такими, как аффиксация. К сложным словам принадлежат также производные, возникшие в результате сложения, сопровождаемого каким-либо еще деривационным процессом (аффиксацией, конверсией и т.д.) [12, с. 161]. По мнению

М. Бейкера, этот тип словообразования можно отнести к инкорпорации [3, с. 94]. В английском языке существует группа глаголов, созданных по схеме имя + глагол, например, *breastfeed* - кормить грудью, *windsurf* - заниматься виндсерфингом, *windshake* - трястись от ветра, *babysit* - сидеть с ребенком, *handknit* - вязать вручную и др. Этот факт может служить доказательством идеи М. Бейкера о том, что инкорпорация существительных в могавке и образование сложных слов в английском похожи.

Глагольная инкорпорация относится к одному из видов семантико-синтаксической компрессии, при которой усложняется значение глагола и упрощается структура предложения при сохранении объема информации, заданного семантической структурой. Семантическая структура складывается из семантики предиката и семантических ролей его актантов, которые интерпретируются в ориентации на предметные отношения и реальные связи в действительности.

Мы предприняли попытку рассмотреть модели инкорпорированных комплексов в английском языке на примере семантических падежей В.В. Богданова, который выделяет такие семантические функции актантов, как *агентив* - активный одушевленный производитель действия; *пацентив* - одушевленный объект действия, состояния или отношения; *объектив* - неодушевленный объект действия, состояния или отношения; *инструментатив* - орудие или инструмент; *локатив* - место; *дескриптив* - носитель свойства, выражаемого предикатом; и некоторые другие [4, с. 52-55].

Нами были исследованы инкорпорированные комплексы английского языка, образованные по схеме имя + глагол. В результате анализа обнаружилось, что в английском языке присутствуют два типа таких образований: имя существительное + глагол и имя прилагательное + глагол. Взяв за основу семантические функции актантов, предложенные В.В. Богдановым, мы сделали попытку создать классификацию таких глаголов:

Существительное + глагол:

- 1) инструментатив + глагол:
 - 1.1) неотчуждаемое орудие + глагол (например: *breastfeed*, *handcraft*, *handwrite*);
 - 1.2) инструмент + глагол (*bottle-feed*, *pinprick*);
 - 1.3) природная или нематериальная сущность + глагол (*windsurf*, *spellbind*);
- 2) объектив + глагол (*housekeep*, *babysit*);
- 3) локатив + глагол (*housebreak*);
- 4) дескриптив + глагол (*chain-react*);
- 5) элементатив + глагол (*landslide*);
- 6) агентив + глагол (*brain-drain*).

Прилагательное + глагол:

- 1) дескриптив + глагол (new-furnish, quick-freeze);
- 2) другое значение + глагол (red-bait).

Анализ значений и примеров употребления 50 инкорпорированных комплексов в английском языке показал, что наибольшее количество образовано по схеме инструментатив + глагол (46%), из них неотчуждаемое орудие, 18% - инструмент, 23% - природная или виртуальная сущность, но присутствуют и другие образования: объект + глагол - 23%; дескриптив + глагол - 20%; локатив + глагол - 2%; элемент + глагол - по 0,2%; другие значения + глагол - 0,4%.

У большинства рассмотренных нами инкорпорированных комплексов наблюдался семантический и синтаксический синкретизм, под которым, вслед за А. Зализняком, мы понимаем совмещение двух и более семантических и синтаксических значений в одной форме [8].

Семантический синкретизм проявляется как на парадигматическом уровне в виде полисемии, так и на синтагматическом - в виде совмещения в одном инкорпорированном актанте нескольких семантических ролей. Например, глагол spoon-feed имеет следующие значения: 1) кормить с ложки Responding to a call for his Mum from a pale-skinned, paralysed boy, the nurse wipes food from his grubby face and continues to spoon-feed him [9] - В ответ на просьбу бледного парализованного мальчика медсестра вытирает его грязное лицо и продолжает кормить его с ложки (перевод наш. - Е.С.); 2) кормить, пичкать The general public is being spoon-fed more and more lies - Широкою публику все больше и больше пичкают выдумками [1]; 3) снабжать помощью, информацией и т.п. человека, не прилагающего к этому никаких усилий с. 1194] If listeners don't make the distinction, hey, he's not going to spoon-feed them [9] - Если слушатели не проявят должного уважения, он не собирается разжевывать для них материал (перевод наш. - Е.С.); 4) чрезмерно опекать; ≡ шагу не давать ступить Having always been spoon-fed she could not meet the challenge of life - Ее всегда от всего оберегали, и, столкнувшись с жизнью, она растерялась [1]; 5) находить на государственной дотации (об отрасли промышленности) [5, с. 11] North Carolina can put information and tools for better health on the market but it can't spoon-feed anyone [9] - Правительство Северной Каролины может пропустить на рынок информацию и инструментариум для улучшения системы здравоохранения, но не в состоянии обеспечить этого дотациями (перевод наш. - Е.С.). Как отмечает В.В. Виноградов, в сознании носителя языка слово присутствует со всеми возможными значениями, которые готовы при первой необходимости всплыть на поверхность [7, с. 17]. Таким образом, слово обладает внутренним еди-

вом, нерасчлененностью или синкретизмом значений, который снимается контекстом при его употреблении в речи.

Другой вид семантического синкретизма - синтагматический - не снимается контекстом и проявляется в нерасчлененности нескольких семантических ролей актантов. Так, в глаголе house-clean компонент house является как локативом (прибраться где? - в доме), так и объективом (прибраться что? - дом) [1]: "I don't like to cook or sew. And I really don't like to houseclean," Yancey said [13] - "Я не люблю готовить и шить. И я очень не люблю убирать (дом - в доме)", - сказала Янси (перевод наш. - Е.С.).

Помимо семантического синкретизма инкорпорированные комплексы обладают и синтаксическим синкретизмом, т.е. синтаксической полифункциональностью и разнообразной валентностью [2, с. 38]. Например, нам удалось выявить, что глагол brainwash может выступать в предложении в функции предикатива: What McBush will try to do is brainwash democrats into thinking he is liberal like democrats [9] - Что настраивается сделать МакБуш, так это внушить демократам, что он не менее либерален, чем они сами (перевод наш. - Е.С.); определения: If the brainwash shout-out "There's a War Going on for Your Mind" doesn't grab you, it's time to check the pulse [9] - Если агитационный возглас "У вас в мозгу идет война" не впечатляет вас, пора проверить ваш пульс (перевод наш. - Е.С.); сказуемого: We do not brainwash anyone [9] - Мы ничего никому не внушаем (перевод наш. - Е.С.); части составного сказуемого: Then some bright spark realised she could brainwash people with it and make a few quid in the bargain [9] - Затем после одного яркого события стало ясно, что она была способна убеждать людей потратить несколько фунтов на покупку (перевод наш. - Е.С.); дополнения: Linda, I think you are under a misapprehension if you think every religion preaches hell and damnation and aims to brainwash children [9] - Лунда, я думаю, ты ошибаешься, если считаешь, что всякая религия проповедует учение об аде и осуждении на вечные муки и ставит своей целью запугать этим детей (перевод наш. - Е.С.); дополнения + обстоятельства: "I don't listen to the crazy ramblings of celebrities who try to use their status to brainwash people," one participant commented [9] - "Я не слушаю бред знаменитостей, которые пытаются использовать свой статус, чтобы пустить людям пыль в глаза" - прокомментировал один из участников (перевод наш. - Е.С.). Также наблюдается использование данных глаголов с различными предлогами, что говорит об их высоком валентностном потенциале: The recent death of a Phoenix police officer after a charity boxing event with a Chandler firefighter has prompted Chandler officials to brainstorm ideas for preventing future tragedies [9] - Недавняя смерть полицейского из Феникса после благотворительного боксерского поединка с

пожарным из Чэндлера заставила власти Чэндлера задумать способами предотвращения подобных трагедий в будущем (пер. наш. - Е.С.). *We brainstorm for solutions for 15 minutes* [9] - Мы пытались найти решение проблемы в течение 15 минут (перевод наш. - Е.С.). *Some 700 folks, including Jeff Jarvis, are going to brainstorm about the post-crisis world a much better place* [9] - Около 700 человек, включая Джеффа Джарвиса, собираются обсудить идеи о том, как сделать лучший мир, переживший кризис (перевод наш. - Е.С.). Иногда глагол используется без предлога: *Members of the ecumenical group meet every week to brainstorm shelter ideas* [9] - Члены международной группы встречаются каждую неделю, чтобы обсудить возможные варианты укрытия от стихии (перевод наш. - Е.С.).

Наряду с узуальными образованиями, нами были обнаружены казиональные (you-pick, cat-sit). Кроме того, мы наблюдали при использовании инкорпорированными комплексами в одном предложении: *The staff will bottle-feed and hand-raise the 3-pound cub and, if all goes well, consider finding him a playmate* [9] - Персонал будет кормить из бутылочки и выхаживать детеныша, весом в три фунта, и, если все пойдет хорошо, ему постараются найти партнера для игр (перевод наш. - Е.С.). *Likewise, Oprah Winfrey, whose vocal support of Barack Obama has been a boon to his campaign, can pinpoint a thrilling paperback, but she shouldn't have the power to handpick politicians* [9] - Более того, Уинфри, чьи красноречивые выступления в поддержку Барака Обамы очень помогли ему в ходе предвыборной кампании, может безошибочно определить сюжет, который станет бестселлером, но она не должна обладать такой властью, чтобы самой подбирать политических кандидатов (перевод наш. - Е.С.). *Visitors also windsurf, sail and water-ski* [9] - Гости также занимаются виндсерфингом, плавают на яхте и катаются на водных лыжах (перевод наш. - Е.С.). *I was asked to baby-sit, house-sit, and dog-sit, I could breezily say, "Of course, no problem."* [9] - Меня просили присмотреть за ребенком, домом и кошкой, я мог легко сказать: "Конечно, нет проблем" (перевод наш. - Е.С.). *Most sentimental gift: Instead of a wrapped gift, Michelle's sister Lindsay offered to housesit and dogsit the newlyweds were on their honeymoon* [9] - Самый sentimental подарок: Вместо обычного подарка, завернутого в упаковочную бумагу, сестра Мишель Линдси предложила присмотреть за домом и собакой пока новобрачные будут в свадебном путешествии (перевод наш. - Е.С.). *He told the Daily News he'd made a mistake inviting many others to his home, which he'd been paid \$60 nightly to house-sit and dog-sit* [9] - Он сказал Дейли Ньюз, что совершил ошибку, пригласив много чужих людей в дом, которым он платил по \$60 за вечер, чтобы они присматривали за его домом и собакой (перевод наш. - Е.С.). Все это позволяет говорить

тенденции к упрощению и экономии языковых средств, следовательно, можно предположить, что в дальнейшем число подобных образований в английском языке будет увеличиваться.

Таким образом, нами была предпринята попытка классифицировать инкорпорированные комплексы имя + глагол, основываясь на семантических типах актантов, предложенных В.В. Богдановым, и выявлена важная особенность таких образований, а именно их синкретичность и высокий семантический и синтаксический потенциал.

* * * * *

1. Апресян, Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс] / Ю.Д. Апресян. - Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan-term-3174.htm>.
2. Бабайцева, В.В. Зона синкретизма в системе частей речи современного русского языка / В.В. Бабайцева // Филологические науки. - Вып. 5. - М., 1983. - С. 35-42.
3. Бейкер, М. Атомы языка: Грамматика в темном поле сознания : пер. с англ. / Марк Бейкер ; под ред. О.В. Митрениной, О.А. Митрофановой. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. - 272 с.
4. Богданов, В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В.В. Богданов. - Л., 1977.
5. Большой англо-русский словарь / сост. В.Н. Миллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский. - Екатеринбург : У-Фактория, 2006. - 1536 с.
6. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/139314>.
7. Виноградов, В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. - М., 1972.
8. Зализняк, А. Феномен многозначности и способы его описания [Электронный ресурс] / А. Зализняк // Вопр. языкознания. - 2004 - № 2. - Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics2/zaliznyak_anna-04.htm.
9. Корпус Лейпцигского университета [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://corpora.informatik.uni-leipzig.de>.
10. Левицкий, Ю.А. От высказывания - к предложению. От предложения - к высказыванию : учеб. пособие / Ю.А. Левицкий. - Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1995. - 196 с.
11. Скорик, П.Я. Учебное пособие по чукотскому языку: фонетика, морфология, синтаксис, лексика / П.Я. Скорик. - Магадан : Магад. кн. изд-во, 1983. - 64 с.
12. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка : учеб. пособие / З.А. Харитончик. - Минск : Выш. шк., 1992. - 229 с.
13. Corpus of Contemporary American English [Electronic resource]. - Access mode: <http://corpus.byu.edu/coca>.